

S-31

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

SENATE OF CANADA

BILL S-31

An Act to authorize the construction and maintenance of a bridge over the St. Lawrence River and a bridge over the Beauharnois Canal for the purpose of completing Highway 30

AS PASSED

BY THE SENATE
JUNE 21, 2005

S-31

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-31

Loi autorisant la construction et l'entretien d'un pont franchissant le fleuve Saint-Laurent et d'un pont franchissant le canal de Beauharnois en vue du parachèvement de l'autoroute 30

ADOPTÉ

PAR LE SÉNAT
LE 21 JUIN 2005

SUMMARY

This enactment authorizes the construction of two bridges required for the completion of Highway 30 in the Province of Quebec.

SOMMAIRE

Le texte autorise la construction de deux ponts qui sont nécessaires au parachèvement de l'autoroute 30 dans la province de Québec.

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-31

PROJET DE LOI S-31

An Act to authorize the construction and maintenance of a bridge over the St. Lawrence River and a bridge over the Beauharnois Canal for the purpose of completing Highway 30

Loi autorisant la construction et l'entretien d'un pont franchissant le fleuve Saint-Laurent et d'un pont franchissant le canal de Beauharnois en vue du parachèvement de l'autoroute 30

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Highway 30 Completion Bridges Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur les ponts nécessaires 5 au parachèvement de l'autoroute 30.</i>	Titre abrégé 5
Bridge over St. Lawrence River	2. (1) The Province of Quebec is authorized to construct and maintain a bridge for the movement of persons and vehicles over the St. Lawrence River between the municipality of Les Cèdres and the city of Salaberry-de-Valleyfield (Saint-Timothée sector).	2. (1) La province de Québec est autorisée à construire et à entretenir un pont destiné à assurer la circulation des personnes et des véhicules au-dessus du fleuve Saint-Laurent entre la municipalité des Cèdres et la ville de Salaberry-de-Valleyfield (secteur Saint-Timothée).	Pont franchissant le fleuve Saint-Laurent
Bridge over Beauharnois Canal	(2) The Province of Quebec is authorized to construct and maintain a bridge for the movement of persons and vehicles over the Beauharnois Canal between the city of Salaberry-de-Valleyfield (Saint-Timothée sector) and the city of Beauharnois.	(2) Elle est également autorisée à construire et à entretenir un pont destiné à assurer la circulation des personnes et des véhicules au-dessus du canal de Beauharnois entre la ville de Salaberry-de-Valleyfield (secteur Saint-Timothée) et la ville de Beauharnois.	Pont franchissant le canal de Beauharnois
Ancillary works	(3) The Province of Quebec is also authorized to construct and maintain approaches and other works ancillary to those bridges.	(3) Elle est en outre autorisée à construire et à entretenir les voies d'accès de ces ponts et d'autres ouvrages accessoires à ceux-ci.	Ouvrages accessoires
Approval before construction	3. (1) Construction of the bridges or ancillary works may not begin until (a) the following documents have been submitted to the Minister of Transport for examination by the Governor in Council:	3. (1) La construction des ponts ou des ouvrages accessoires ne peut commencer que si les conditions suivantes sont réunies : a) les documents ci-après ont été soumis au ministre des Transports, en vue de leur examen par le gouverneur en conseil :	Approbation préalable à la construction

	(i) plans and specifications for the proposed bridges and ancillary works, indicating in particular their vertical clearance and geodesic reference,	(i) les plans et devis des ponts et ouvrages accessoires projetés, indiquant notamment leurs dégagements verticaux et leur référence géodésique,	
	(ii) a map indicating the proposed location of the bridges and ancillary works, and	(ii) un plan indiquant l'emplacement projeté des ponts et ouvrages accessoires,	5
	(iii) a bathymetric chart of the streams at the proposed location of the bridges;	(iii) une carte bathymétrique des cours d'eau à l'emplacement projeté des ponts;	
	(b) any other document or information necessary for a full examination of the proposed construction of the bridges and ancillary works has been provided to the Minister of Transport; and	b) tout autre document ou renseignement nécessaire à l'examen complet du projet de construction a été communiqué au ministre des Transports;	10
	(c) the location of the bridges and ancillary works, and the plans and specifications for them, have been approved by the Governor in Council.	c) l'emplacement et les plans et devis des ponts et ouvrages accessoires ont été approuvés par le gouverneur en conseil.	15
Change in location	(2) No change in the location of the bridges may be made without a new approval of the Governor in Council.	(2) L'emplacement des ponts ne peut être modifié sans une nouvelle approbation du gouverneur en conseil.	Modification de l'emplacement 20
Change in plans or specifications	(3) No substantial change in the plans or specifications for the bridges or ancillary works may be made without a new approval of the Governor in Council.	(3) Aucune modification importante ne peut être apportée aux plans et devis sans une nouvelle approbation du gouverneur en conseil.	Modification des plans et devis 20
Power to make regulations	4. The Governor in Council may, for the purposes of navigation and shipping on the St. Lawrence River and the Beauharnois Canal, make regulations respecting the construction and maintenance of the bridges and ancillary works authorized by this Act.	4. Le gouverneur en conseil peut, pour les besoins de la navigation et du transport maritime sur le fleuve Saint-Laurent et le canal de Beauharnois, prendre des règlements concernant la construction et l'entretien des ponts et ouvrages accessoires autorisés par la présente loi.	Règlements 25 30
Application of other Acts	5. For greater certainty, nothing in this Act limits the application of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> , the <i>Navigable Waters Protection Act</i> or any other Act of Parliament in respect of the construction and maintenance of the bridges and ancillary works authorized by this Act.	5. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> , de la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> ni d'aucune autre loi fédérale en ce qui concerne la construction et l'entretien des ponts et ouvrages accessoires autorisés par la présente loi.	Effet de la loi 25 35

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5